

10 AÑOS



BUENOS AIRES  
L Í R I C A

TEMPORADA  
DE ÓPERA 2013

### Ilustración de tapa: Luis Scafati

Dibujante e ilustrador mendocino. Sus trabajos han sido publicados en Brasil, México, Argentina, España, Italia, Grecia, Corea e Inglaterra. Ilustró numerosos clásicos de la literatura, entre los que se destacan *Don Quijote de la Mancha* y *El Martín Fierro*. En 1981 obtuvo el Gran Premio de Honor en el Salón Nacional de Dibujo, máximo galardón para un dibujante en Argentina. En 2010 fue nominado para el premio Hans Christian Andersen, y en 2012 fue nombrado Doctor Honoris Causa en la Facultad de Artes de la Universidad Nacional de Cuyo. Actualmente vive y trabaja en Buenos Aires.

TEATRO AVENIDA

**Comisión directiva** **Presidente / Director general**  
Frank Marmorek

**Secretario**  
Juan Lasheras Shine

**Tesorero**  
Enrique Rebagliati

**Vocales**  
Juan Archibaldo Lanús  
Fernando Romero Carranza

**Revisor de cuentas**  
Horacio C. M. Fernández

**Director de elencos**  
Claudio Ratier

**Gerente de administración y finanzas**  
Cecilia Cabanne

**Gerente de producción**  
Alejandro Farías

**Gerente de comunicación y marketing**  
Carla Romano

**Atención de socios**  
Lorena Mangieri

**Edición de publicaciones**  
Graciela Nobilo

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro.  
Buenos Aires Lirica es miembro de OPERA America.

10 AÑOS

**BAL** BUENOS AIRES  
**LÍRICA**  
LA *experiencia* DE LA ÓPERA

TEMPORADA  
DE ÓPERA **2013**

**COSÌ FAN TUTTE**  
WOLFGANG AMADEUS MOZART  
Marzo 15, 17, 19, 21 y 23

**LUCREZIA  
BORGIA**  
GAETANO DONIZETTI  
Mayo 17, 19, 21, 23 y 25

**NABUCCO**  
GIUSEPPE VERDI  
Agosto 2, 4, 8, 10 y 13

**JENÙFA**  
LEOŠ JANÁČEK  
Octubre 18, 20, 22, 24 y 26

En el Teatro Avenida

**Buenos Aires Lirica**

Informes

+ 5411 4812 6369

[www.balirica.org.ar](http://www.balirica.org.ar)

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.



# PRINCESS CRUISES

*escape completely®*



Alaska, Asia, India & África, Australia & Nueva Zelanda, Canadá & Nueva Inglaterra, Canal de Panamá, Caribe, Costa de California, Europa, Hawái, Tahití y Pacífico Sur, México, Sudamérica, Cruceros Mundiales & Grandes Aventuras



Representantes oficiales de PRINCESS CRUISES en Argentina, Paraguay y Uruguay.

**Informes: (011) 5274-1600**

DISCOVER THE WORLD MARKETING  
Lavalle 462 • piso 3

[www.princesscruceiros.com](http://www.princesscruceiros.com)

CONSULTE A SU AGENCIA DE VIAJES



*hacemos del cielo el mejor lugar de la tierra*

**AIRFRANCE** 

LA OPCIÓN MÁS COMPLETA PARA REALIZAR

## CONGRESOS & CONVENCIONES

En Mar del Plata, **Torres de Manantiales** es la opción más completa para realizar eventos empresarios y sociales, permitiendo lograr una integración entre el placer y los negocios. Su **Centro de Convenciones** posee doce salones que permiten articular múltiples actividades. Desde el **Gran Salón Manantiales** para 1.000 personas hasta los versátiles salones intermedios ideales para juntas de negocios, y la clásica residencia **Villa Gainza Paz** con sus atractivos espacios múltiples. **Manantiales** cuenta con 190 amplios departamentos con una maravillosa vista panorámica de la costa atlántica. Completan las facilidades operativas **Manantiales Club de Mar** y su playa privada, que se adecua como un ambiente ideal para jornadas de integración, motivación e incentivo.



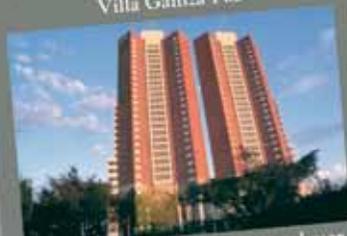
Vista de Bahía Varesé desde las torres



Cena en el Gran Salón



Villa Gainza Paz



190 departamentos con vista al mar



Gran Salón de convenciones



Departamentos de 2, 3 y 4 ambientes



Centro Spa



TORRES DE  
**MANANTIALES**

Apart Hotel, Spa & Club de Mar & Centro de Convenciones

Alberti 453 - Mar del Plata - Tel: (0223) 486-2222

Buenos Aires: Corrientes 1250 - (011) 4372-9260/9360

manantiales@manantiales.com.ar  
www.manantiales.com.ar

# BANCOPATAGONIA

Conocer. Mostrar. Compartir.

En **Banco Patagonia** creemos que la mejor inversión es la sociedad. Por eso generamos un compromiso con la comunidad para mejorar su calidad de vida.

Educación. **Cultura**. Deporte. Medio Ambiente.

Conozca más sobre nuestras acciones de Responsabilidad Social Empresaria en [www.bancopatagonia.com.ar](http://www.bancopatagonia.com.ar)

## LOS GRANDES RESULTADOS SE OBTIENEN CON APORTES EXTRAORDINARIOS

Año tras año, innumerables artistas dan lo mejor de sí para alcanzar la calidad que el público argentino espera y que distingue a Buenos Aires Lírica.

### BENEFACTOR DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 12.000  
EN 12 CUOTAS DE \$ 1.000

Como benefactor, le agradecemos con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función para cuatro acompañantes.
- Cuatro entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.
- Fecha prioritaria para la mejora de ubicaciones: 27/11/12.

### PROTECTOR DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 6.000  
EN 12 CUOTAS DE \$ 500

Como protector, le agradecemos con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función para dos acompañantes.
- Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.
- Fecha prioritaria para la mejora de ubicaciones: 27/11/12.

Su pertenencia al Círculo de Amigos es fundamental para asegurar la continuidad del espacio de calidad y profesionalismo que Buenos Aires Lírica ha sabido construir.

**HAGA UNA DONACIÓN.  
HÁGASE AMIGO.**

### AMIGO SOLIDARIO DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 3.000  
EN 12 CUOTAS DE \$ 250

Como amigo solidario, le agradecemos con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de dos funciones para dos acompañantes.
- Fecha prioritaria para la mejora de ubicaciones: 27/11/12.

### AMIGO DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 1.500  
EN 3 CUOTAS DE \$ 500

Como amigo, le agradecemos con:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros preestreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.

Informes

+ 5411 4812 6369

[www.balirica.org.ar](http://www.balirica.org.ar)



*para que la medicina... siga siendo un arte*



INSTITUTO  
**HENRY  
MOORE**

Agüero 1248 : 4963-4040  
[www.hmoore.com](http://www.hmoore.com)

*¿Es virtuoso?  
Es virtuoso.*

*¿Es discreto?  
Es discreto.*

*¿Es caritativo?  
Es caritativo.*

E. Schikaneder / W.A.Mozart, *La flauta mágica*: Sarastro y los sacerdotes ponderan el ingreso de Tamino al Círculo.

### **Círculo de mecenas**

Frank Marmorek  
Margarita Ullmann de Marmorek

### **Círculo de amigos**

#### **Benefactores**

Alejandro Cordero  
Felix Lanusse  
Amalia Sanjurjo de Vedoya  
Beatriz von Buch

#### **Protectores**

J.B. y A.B.  
Rafael Galanternik  
Harry Ingham y Sra.  
Yayi Ortiz  
Dominique Zigliara

#### **Solidarios**

Miguel Laharrague y Sra.  
Leiser Madanes  
Alejandra María Nóbrega  
Adriana Freyvogel  
Alicia Ferreirós  
Victoria Cordero de Laplacette

## Amigos

Martín Abarrategui  
Edgardo Marcelo Alberti  
Jorge Alvarez  
Ana María Andruccioli  
Alicia Angió  
Jorge Angió  
Medalla Araujo de Asencio  
María Antonieta Arauz  
Alejandro Ares  
Marcelo Arias  
Norberto Rafael Armando  
Asbed Aryan  
María Susana Arzeno  
Luisa Atucha  
Daniel Barindelli  
Judith Barugel  
Francisco Bausili  
Renée Behar  
Laura Benchetrit de Forteza  
María Teresa Berhongaray  
Osvaldo Besasso  
Luis María Blaquier  
Martin Blaquier  
Sra. de Blaquier  
Leda Bohcalie Karagozian  
Zelmira Bollini  
Cedric Bridger  
Graciela Bridger  
Gabriel Cabrera  
Francis Cahn  
Margarita Ana Cahn  
Silvia Calzetta  
Marcelo Candegabe  
Marta Candegable

Maria Elena Casanovas  
Luis Mario Castro  
Victor Hugo Caulin  
Renee Chaher de Chediack  
Maria Eugenia Cordero de Saavedra  
Philippe Cristelli  
Alberto De Caro  
Alba De La Torre  
María Cristina Deluca Giacobini  
Eliana Díaz Prebisch  
Néstor Dondero  
Alicia Efron  
Giorgio Efron  
Beatriz E. Enz de Usarralde  
Monica Erize  
Beatriz Fabbri  
Judith Faifman  
Josué Fernández Escudero  
Horacio Fernández  
Guillermo Fiorito  
Reni Fliess  
Dora Florido  
Jorge Forteza  
Marlene Fuchs  
Rosa María Gaddini de Armando  
Miguel Angel Gallardo  
Marta Gancia  
Karin Gasser  
Zully Gianakis  
Adela Gonzalez de Rojas  
Dante Graña  
Marta Graña  
Alicia Grevet  
Carlos A.J. Grimaldi

Silvia Grimaldi  
Elsa Guedes  
Blanca Gulland  
Mary Hohenlohe  
Any Holodovsky  
Alicia Hours  
Beatriz de Ingham  
Guillermo Jacovella  
Cristina Khallouf  
Jasna Kostelac  
Laura Labate  
Jorge Landau  
Marta Lugo de Palacio  
Pablo Luiz  
Francisco Maradei  
Muriel Miller  
Nicole Moenaert  
Renée Molina  
Annabelle Nelson  
Diana Neuman  
Cristina Nitka  
Carlos Nojek  
Juan Patricio O´ Farrell  
Miguel Ortiz Basualdo  
Silvia Paz Illobre  
José María Pedraza  
Silvia Pérez San Martín  
Juan José Luis Piana  
Silvia E. Piana  
Jorge L. Propato  
Alberto Ramallo  
Estela Irene Ratto  
Enrique Rebagliatti  
Coria Rio

Enrique Rodriguez Hidalgo  
Alejandro Rojas Lagarde  
Adriana E. Romero Parajón  
María Sanclemente  
Alicia Savanti  
Marina Lucila Scornik de Weinschelbaum  
Esteban Sorter  
Susana Spada  
María Beatriz Spaghi  
Beatriz Stein  
Marcelo Sternberg  
Alicia Josefina Stratta  
Noemi Sujov  
Ricardo Torres  
Gustavo Torrico  
Robert W Trammell  
Luisa Elena Ugarte  
José Antonio Urgell  
Juan M. Vacchino  
Alejandra Valsecchi  
Hipolito Valverde  
Marta Cristina Varan  
Ruben Alberto Varan  
Susana Velazco de Kennel  
Bernardo Miguel Vidal Durand  
Zulma Villa de González  
Dorotea von Erb  
Sofia.G. Wyruboff  
Ricardo Yohma  
Jorge Zarattini  
Juan Ramon Zimmermann  
Miguel Zimmermann  
Abel Zubizarreta

PALACIO  
SAN MIGUEL



*Su celebración en el Palacio es inolvidable*

Un momento único, excepcional y maravilloso,  
pleno de recuerdos que perdurarán toda la vida.

Como la tradición y el prestigio del Palacio San Miguel, con sus exquisitos detalles  
en todos sus salones.

[www.palaciosanmiguel.com.ar](http://www.palaciosanmiguel.com.ar)

Suipacha 84 - Buenos Aires - Argentina - (011) 4345-1580/1534 - [info@palaciosanmiguel.com.ar](mailto:info@palaciosanmiguel.com.ar)



*Zafora*  
Catering

*Ofrecemos una carta variada de comida gourmet  
internacional con especialidad griega, en donde  
privilegiamos la calidad y creatividad de nuestro  
servicio.*

*Atención personalizada para reuniones familiares,  
eventos sociales y empresariales.*

Mail / [info@zafora.com.ar](mailto:info@zafora.com.ar)

Web / [www.zafora.com.ar](http://www.zafora.com.ar)

4803-9626 // (15) 5311-4200 // (15) 5311-4300

PRESENTA

El *dramma giocoso* en dos actos con música de

**Wolfgang Amadeus Mozart**

y libreto de

**Lorenzo Da Ponte**

# COSÌ FAN TUTTE

Dirección musical **Juan Casabellas**

Puesta en escena **Pablo Maritano**

Diseño de escenografía **Andrea Mercado**

Diseño de vestuario **Soffía Di Nunzio**

Diseño de iluminación **José Luis Fiorruccio**

Bajo continuo **Nicolás Luis**

## Funciones

Viernes 15, martes 19, jueves 21 y sábado 23 de marzo a las 20.

Domingo 17 de marzo a las 18.

**Duración total aproximada del espectáculo: 3 horas 20 minutos**

Acto I: 1 hora 30 minutos

Intervalo: 25 minutos

Acto II: 1 hora 25 minutos

## Reparto

Fiordiligi, dama de Ferrara  
residente en Nápoles Oriana Favaro  
Dorabella, su hermana Cecilia Pastawski  
Guglielmo, prometido de Fiordiligi Norberto Marcos  
Ferrando, prometido de Dorabella Iván Maier  
Despina, camarera de las damas Marisú Pavón  
Don Alfonso, viejo filósofo Omar Carrión

Libertinos, Maquinistas Cecilia Bassano  
Germán Crivos  
Martín Palladino

Preparación musical Ediviges Picone  
Asistente de régie y stage manager Mercedes Marmorek  
Pianistas acompañantes y maestros internos Nicolás Luis  
Quimey Urquiaga  
Alejandra Ochoa  
Preparación idiomática Cristina Ferrajoli  
Maestra de luces Gabriela Battipede  
Asistente de vestuario María Emilia Tambutti  
Meritoria de vestuario Bárbara Schmidt  
Sobretitulado Mariana Nigro  
Asistente de sobretitulado Javier Giménez Zapiola

## Orquesta

Violines I	Grace Medina Martín Centeno Florencia Argañaraz Pablo Farhat Mariana Gaitán Laura Bertero
Violines II	Roberto Calomarde Liliana Bao María Elena Aguirre Liliana Roel
Violas	Gabriel Falconi Claudio Medina Jorge Sandrini Mariano Fan
Violoncellos	Carlos Nozzi Lidia Martín Marisa Pucci
Contrabajos	Pastor Mora Marisa Hurtado
Flauta I	Damian Romagnoli
Flauta II	Stella Maris Marello
Oboe I	Gerardo Bondi
Oboe II	Raquel Dottori
Clarinete I	Carlos Céspedes
Clarinete II	Angélica Mezza
Fagotes	Ernesto Imnsand Diego Armengol
Cornos	Martcho Mavrov Fernando Chiappero
Trompetas	Daniel Crespo José Battro
Timbal	Martín Diez
Archivista	Anselmo Livio

## Coro de Buenos Aires Lírica

Sopranos	Elisa Calvo, Gabriela Fernández Bisso, Jorgelina Manauta, Rita Páez, Constanza Panozzo
Mezzosopranos	Guadalupe Maiorino, Marcela Marina, Natalia Palacios, Marta Pereyra
Tenores	Leonardo Bosco, Fabián Frías, Pablo Manzanelli, Cristian Taleb, Sergio Vittadini
Bajos y barítonos	Sergio Araya Urquiza, Jorge Blanco, Cristian Duggan, Augusto Nureña Santi, Carlos Trujillo
Realización de escenografía	A & B realizaciones
Realización de utilería	Paula Sandacz, Cecilia Barbero
Realización de vestuario	Mirta Dufour, Néstor Biurra, María Auzmendi (sombreros)
Vestidores	Mirta Dufour, Néstor Biurra, Ronan Mihalich, Fernanda Elgueta, Victorio Lafica
Pelucas y postizos	Roberto Mohr, Eugenia Palafox
Caracterización y peinados	Diana Such, Jimena del Pino, Avelina Fleitas, Analía Almada, Liz Báez Rodas, Eugenia Palafox (coordinadora)
Coordinación artística de escena y orquesta	María Eugenia López
Coordinación técnica	Andrés Monteagudo
Coordinación de vestuario	Denise Massri



Wolfgang Amadeus Mozart, retrato póstumo de Barbara Krafft (1819).

## Buen criterio, libreto adecuado

En una carta dirigida a su padre el 7 de mayo de 1783, consta que Mozart pensó en Giovanni Battista Varesco (libretista de *Idomeneo, re di Creta*) para componer conjuntamente una comedia con no demasiados personajes. Consideró dos papeles femeninos de igual relevancia, serio uno, de medio carácter el otro, sin excluir un tercero completamente *buffo*, rasgo que de ser necesario podía ser común a los personajes masculinos. Manifestó la condición de que la obra fuese cómica en su conjunto y los planes derivaron en el intento de *L'oca del Cairo*. El dato es esclarecedor y nos lleva a pensar que las ideas que años más tarde se plasmaron en *Così fan tutte*, rondaron la mente del compositor al menos desde aquellos tiempos. Claro que el logro final sobrepasó las intenciones de la comedia, pues a pesar de la ironía, las confusiones y ciertos momentos inequívocamente risueños, se trata de una obra inquietante y osadamente cuestionadora, capaz de colocar en tela de juicio asuntos muy serios.

Por ser esencialmente subversiva, *Così fan tutte* fue objeto de rechazo y ataques, desde la última década del siglo XVIII y durante todo el XIX. Es verdad que tras la aplaudida reposición de *Le nozze di Figaro* en Viena Mozart atravesó un duro momento económico, y que en medio de las dificultades se le presentó el encargo de la que sería la tercera y última de sus colaboraciones con Lorenzo Da Ponte. Pero por lo que se sabe de sus ideas sobre el género operístico (la correspondencia en este punto abunda), nada se nos presenta más distante de la realidad que la suposición, tan común, de que pueda haber aceptado el libreto de *Così fan tutte* solo por motivos económicos. Es que por más que haya sido objeto de aborrecimiento y condena, resultó ser uno de los más geniales textos de la historia del género. Y Mozart, ni en el peor de los apremios se iba a poner manos a la obra con un texto malo, trivial y abominable (así se lo juzgó), por el cual, además, era como si esperara desde hacía seis años. Pero ¿qué juicios despertó *Così fan tutte*, según Stefan Kunze “la más inaccesible de las óperas del compositor”?

En un artículo publicado en Berlín en 1791 se condensa la sentencia lapidaria que cayó sobre la obra a lo largo del siglo XIX: un pobre producto italiano, con la música sublime y poderosa de Mozart (Stefan Kunze, *Las óperas de Mozart*, p. 469 y siguientes. Alianza,



La familia Mozart en 1780, por Johann Nepomuk della Croce: Nannerl, Wolfgang y Leopold (en el retrato sobre la pared, su madre difunta, Anna Maria Pertl).

Madrid, 1990). Franz Xaver Niemetschek, primer biógrafo del músico, lo disculpó por el hecho de haber “desperdiado su talento en un texto tan lamentable”, ni más ni menos que por no estar en condiciones de rechazar el encargo. Es conocido que entre las celebridades que la cuestionaron se cuentan Beethoven y Wagner. En 1875 Eduard Hanslick (crítico que sirvió de modelo al Sixtus Beckmesser de *Die Meistersinger*) también hizo sus contribuciones y sostuvo que “la trivialidad del libreto dio el golpe mortal a la mejor música del compositor”. Casi todas las opiniones eran de la misma

clase y se inició el hábito de hablar de un texto abominable con una música maravillosa. ¡Y no faltó la ocurrencia de reemplazar el texto original por una adaptación de *Trabajos de amor perdidos* de William Shakespeare, en francés y en versión de Barbier y Carré (1863), o de *La dama duende* de Calderón de la Barca! Si finalmente *Così fan tutte* conquistó en el siglo XX el lugar merecido y es acreedora del rótulo de obra maestra, nada se presenta hoy más débil y absurdo que la mencionada dicotomía. Si profundos estudios analizaron minuciosamente la calidad de una música íntimamente asociada a cada palabra de uno de los mejores libretos caídos en manos del compositor, no nos queda más que señalar la inconsistencia de tal idea. No hay obra maestra si el texto es malo. Aceptar que Mozart estaba de acuerdo y tenía lo que quería, era incómodo e indigesto. Para la nueva burguesía era impensable condenar al más sublime de sus compositores, disculpado por la razón que esgrimió Niemetschek, pero no vaciló en atacar al responsable de un libreto que, en el mejor de los casos, fue convenientemente acusado de trivial. Pero seamos justos y digamos que no todos fueron hostiles: E. T. A. Hoffmann, un mozartiano incondicional, apreció en *Così fan tutte* la ironía y el buen criterio del músico en la elección de los libretos adecuados a sus óperas. No estaba equivocado.

## La moral nueva, ultrajada

Conocedor profundo de los clásicos latinos y de la poesía italiana del Renacimiento, Lorenzo Da Ponte arribó a la escritura del libreto de *Così fan tutte* con un refinado grado de perfecciona-



**MECENAZGO CULTURAL**  
Buenos Aires Ciudad

**BUENOS AIRES LÍRICA**  
SE PRESENTA AL RÉGIMEN  
DE PROMOCIÓN CULTURAL,  
LEY DE MECENAZGO,  
LEY N° 2264  
DE LA CIUDAD AUTÓNOMA  
DE BUENOS AIRES.

EN EL SALÓN VIP DE BUENOS AIRES LÍRICA



Soldado de la Independencia 1177  
Tel.: 4773 8986 - Fax: 4771 6661  
E-mail: [mamia@house.com.ar](mailto:mamia@house.com.ar) - [www.mamia.com.ar](http://www.mamia.com.ar)

miento estilístico. Aunque por primera vez no asumía la reelaboración de un argumento preexistente, como en los casos de *Le nozze di Figaro* y *Don Giovanni*, se señala como fuente de inspiración el mito de Céfalos y Procris, conocido por el poeta gracias a las *Metamorfosis* de Ovidio. Este mito ronda en torno a una prueba de fidelidad, tema que también trató Ariosto en *Orlando Furioso*, cuyas protagonistas femeninas, Fiordespina y Doralice, hacen pensar en Fiordiligi y Dorabella. Que un literato del siglo XVIII conociera a Ariosto no nos sorprende y, por lo tanto, no dudemos que ambos textos se hayan complementado (ver Stefan Kunze, op. cit. p. 477, 478).

En resumidas cuentas: para el desarrollo de una temática que por su personalidad le era afín, Da Ponte (quien fue, ¿cómo no?, una especie de arquetipo del libertino veneciano del siglo XVIII) tomó un asunto de larga data en el mundo de las letras: el de la fidelidad sometida a prueba. No sobran datos acerca del proceso creativo de *Così fan tutte*, como tampoco se sabe demasiado sobre la relación entre el poeta y Mozart. Cada tanto recordamos que no eran amigos (tampoco enemigos, vale la pena aclararlo) y que la comunicación no les habrá resultado fácil: el primero no dominaba el alemán, el otro tampoco hablaba italiano. Qué puede haber de fondo entre las coincidencias del libreto y las ideas que planteó Mozart en tiempos de la fallida *L'oca del Cairo*, es un misterio. No caigamos en la tentación de suponer que Da Ponte se puso a trabajar considerando aquellas intenciones, porque el primer destinatario de la comedia no fue Mozart sino otro personaje, para su propia desgracia tristemente célebre.

Existen personalidades estrechamente ligadas a la historia de la música, como el británico Vincent Novello, compositor y fundador de una conocida casa editorial que aún lleva su apellido. En 1829, junto a su esposa Mary emprendió un viaje de investigación tras las huellas de Mozart, que lo llevó a conversar con Konstanze, su longeva viuda. Quien quizás encabece la nómina de famosas esposas de grandes músicos, le comentó al matrimonio Novello que el libreto de *Così fan tutte* no tuvo como destinatario original a su marido, sino que pasó en primera instancia por las manos de Antonio Salieri, Compositor de la Corte y Director del Teatro Imperial, tan maltratado por la posteridad. (Una sentencia largamente difundida, de implacable lógica binaria, demonizó a Salieri



Dorabella y Fiordiligi.

Figurines para *Così fan tutte* BAL 2013 – Diseño Sofia Di Nunzio.

como contrafigura de Mozart: el malvado y oscuro mediocre frente al resplandeciente genio divino.) Pero tras algunos intentos el italiano rechazó el trabajo, que en forma súbita, entre el verano y el otoño de 1789, tuvo como último destinatario a Mozart. A esta historia difícil de probar no se le dio demasiado crédito, hasta que en 1994 se hallaron las pruebas que respaldaron su veracidad. Fue el musicólogo norteamericano John Rice, quien en la Biblioteca Nacional de Austria halló los manuscritos de los escasos fragmentos que Salieri musicalizó: *La mia Dorabella capace non è* (nº1, incompleto) y *È la fede delle femine* (nº2, completo), separados por

un breve recitativo de Don Alfonso. Por qué Salieri no continuó con la composición de *Così fan tutte* es un misterio, aunque no es difícil conjeturar que su carácter complaciente lo haya empujado a desistir de una obra a cambio de la cual hubiese cosechado reprobación. O quizás, fue que simplemente estaba muy poco inspirado.

Aún nos falta redondear la idea de por qué *Così fan tutte* indignó a tantos durante tanto tiempo. Si la nueva burguesía se manifestó en contra de la frivolidad y el libertinaje de la decadente aristocracia, tan bien retratada por autores como Choderlos de Laclos o el Marqués de Sade, la consecuencia fue la necesidad de forjar sus propios valores. Destaquemos entre estos la pureza de los sentimientos, la ternura, la idealización de la mujer amada, en resumen: nacía una moral nueva. Pero si Mozart y Da Ponte decidieron ir al fondo de estos valores en construcción para poner en evidencia cuan débiles y cuestionables podían ser, la sociedad del siglo XIX, el siglo del Romanticismo, no estaría dispuesta a perdonar semejante osadía. Pocas cosas pueden ser más irritantes e incómodas, como que alguien atente contra la búsqueda de la propia identidad. ¿Y qué sucede si se destruye ese baluarte social, que es la fidelidad? ¿Tiene lugar en el mundo real? ¿Decididamente hay que renunciar a ella? ¿Puede haber amor sin fidelidad? ¿Hasta qué punto somos libres de sentir frente a los condicionamientos de la cultura? Qué intolerante habrá sido para aquellos hombres que se empeñaron en defender valores eternos e inamovibles, pensar que el ejemplo de Penélope podía darse contra el suelo de la noche a la mañana, porque, después de todo, era tan ilusorio como un espejismo.



Fritz Busch, director del estreno de *Così fan tutte* en la Argentina (Teatro Colón, 1934).

*Così fan tutte le belle!, non c'è alcuna novità*, dice Basilio en el primer acto de *Le nozze di Figaro*. En boca de Don Alfonso, secundado por los decepcionados Ferrando y Guglielmo, la sentencia reaparece con todo su peso y a modo de coronación de un peligroso experimento con el corazón humano, que para los desprevenidos espectadores se presenta disfrazado de comedia. El final puede parecer inadmisibile, pero encima de ese dudoso restablecimiento del orden pende un interrogante. Si se ha demostrado la inconsistencia de un valor tan sagrado, nada volverá a ser como alguna vez los enamorados creyeron.

**BAL** BUENOS AIRES  
LÍRICA

AGRADECE MUY ESPECIALMENTE A SUS SPONSORS

**INSTITUTO HENRY MOORE, DOW, TOTAL,  
EXXON MOBIL, MARSH, PRINCESS CRUISES**

EL AUSPICIO DE LA TEMPORADA 2013

## Estreno en Viena

Si de los músicos contemporáneos de Mozart, Josef Haydn era el único capaz de comprenderlo y demostrarle su sinceridad, el hecho de que haya sido invitado a concurrir a algunos ensayos (en casa del compositor y en el teatro) prueba lo importante que fue el proceso de creación de la nueva ópera. Mozart deseaba tener una opinión seria y franca sobre lo que con el tiempo sería apreciado como uno de sus grandes trabajos; lástima que no podamos conocer esa opinión. *Così fan tutte* se estrenó el 26 de enero de 1790 en el Burgtheater de Viena, con la dirección musical del compositor. La amante de Da Ponte, Adriana Gabrieli del Bene, apodada *La Ferrarese*, y su hermana en la vida real, Luisa Villeneuve, asumieron los papeles de Fiordiligi y Dorabella. Además del parentesco no es de extrañar que ambas fueran oriundas de Ferrara, como sus personajes: hay razones para pensar que el poeta tuvo la intención de que las artistas se interpretasen a sí mismas. También participaron Francesco Benucci (Guglielmo), Vincenzo Calvesi (Ferrando), Francesco Bussani (Don Alfonso) y Dorotea Bussani (Despina). No se puede evaluar cómo fue el reci-

### DISPOSICIONES GENERALES

**Puntualidad** Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar en la sala.

**Niños** Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

**Grabación, Filmación y Fotografía** No está permitida la grabación, filmación ni la fotografía de los espectáculos.

**Ruidos molestos** Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

**Alimentos y bebidas** En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

**Fuerza mayor** Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorios y elencos por razones de fuerza mayor.



Koloman von Pataky, primer intérprete de Ferrando, y Salvatore Baccaloni, primer intérprete de Don Alfonso en Buenos Aires (Teatro Colón, 1934).

miento del público y sólo se llevaron a cabo cinco representaciones: el 20 de febrero fallecía el Emperador y por el luto oficial la ópera debió bajar de cartel. La reposición que tuvo más tarde fue insuficiente para que se impusiera y Mozart sólo pudo ser testigo de un total de nueve representaciones, sin contar algunas que sucedieron en Praga y Dresde. Las circunstancias en torno a su estreno y el posterior rechazo que despertó, hicieron que por mucho tiempo *Così fan tutte* tuviese un recorrido desafortunado y marginal.

## Estreno en Buenos Aires

Revalorizada en el siglo XX, *Così fan tutte* se estrenó en nuestro país en el Teatro Colón el 17 de julio de 1934. Con puesta en escena de Carl Ebert y dirección musical de Fritz Busch, cantaron Editha Fleischer (Fiordiligi), Nadia Covaceva (Dorabella), Isabel Marengo (Despina), Koloman von Pataky (Ferrando), Víctor Damiani (Guglielmo) y Salvatore Baccaloni (Don Alfonso) (3 representaciones).

Palabras aparte merece Fritz Busch, artífice de este estreno junto a su colaborador, Carl Ebert. Figura de importancia histórica para la vida musical porteña, Busch debió abandonar Alemania en 1933 por sus diferencias con los nazis, y fue el nuestro uno de los países que eligió durante su exilio. Se consideran antológicas sus versiones de dramas



Fernando y Guglielmo.

Figurines para *Così fan tutte* BAL 2013 – Diseño Sofía Di Nunzio.

de Wagner y Richard Strauss, de quien tuvo a su cargo el estreno local de *Arabella* en 1934, título que no pudo estrenar mundialmente en Dresde a causa de su exilio. También se recuerdan sus ejecuciones mozartianas. Sin dejar de mencionar el estreno de *Così fan tutte* en el Met de Nueva York por Artur Bodansky (1922), se le debe a Fritz Busch el haber sido un gran impulsor de la obra en el siglo XX: en alternancia con *Le nozze di Figaro*, la ofreció en el primer Festival de Glyndebourne (Inglaterra) en 1934, el mismo año del estreno en nuestro país. (Junto a Ebert –Director Artístico– y Sir Rudolf Bing –Gerente General–, Fritz Busch –Director Musical– estuvo al frente del Festival de Glyndebourne durante los primeros años.) Conforme a esta producción de Glyndebourne, existe una grabación comercial del año 1935 que abrió el camino a una profusa discografía. ■

## Los infortunios de la virtud

(O la fábula de dos hombres engañados que espían a sus mujeres engañadas que espían a los hombres que las engañan con las mujeres que los engañaron)

¿De qué trata *Così fan tutte*? Se preguntan el neófito y el asiduo. Paradójicamente, aparentaría ser la más risueña de las obras de Mozart (sobre el aire, sobre nada); y, sin embargo, es la más gigante, desconcertante y opaca: esto es, que a pesar de que las conclusiones que podamos obtener sobre ella suelen ser entre inquietantes, angustiantes o siniestras, sus personajes nos parecen entre ridículos y triviales, siguiendo una trama inverosímil, y suspendidos en la música más maravillosa. Tan gigante es, que una sola puesta no puede dar con todas sus facetas, sino sólo proponer un paseo por algún costado de ella, ofrecer una perspectiva, un momento o un tránsito.

Acercarnos hoy a *Così* implica primeramente entender que, a diferencia de *Le Nozze di Figaro* y *Don Giovanni*, estamos frente a una obra “de género”, una comedia picaresca de disfraces, con sus convenciones y reglas. Este punto de partida es fundamental para suspender el juicio de lo verosímil (¿Ellas no los reconocen? ¿Ellos quieren que ellas sean seducidas, o no?), dato al que debemos sumar que el género picaresco en la época incluía frecuentes alusiones sexuales absolutamente explícitas (en esta obra el sexo es metáfora de los sentimientos, y no a la inversa, como ocurrirá con la comedia sentimental del siglo XIX). Inverosimilitud y sexo van de la mano: uno sostiene al otro, no reconozco en tanto que reprimo; avanzo en la conquista a pesar de que sé que está mal hacerlo.

Esta elección de género, por parte del binomio Mozart /Da Ponte no es aleatoria, sino totalmente voluntaria: eligen una obra de género, porque el tema mismo de *Così* es la parodia: así como *Nozze* enfrenta al individuo contra el soberano, y *Don Giovanni* contra Dios, *Così* explora la institución del matrimonio como teatro, del amor como representación. Es el final de la paráfrasis Poder/Religión/Familia.

Nada en *Così* es lo que parece ser: verdad, mentira, su representación, su repetición, su reflejo, parodia, copia, imitación y eco se

mezclan, ordenan y desordenan con la explícita idea de hacernos comprender que nuestros sentimientos y convicciones amorosas son tan verdaderos como una obra de teatro. Ahora, en medio de este atolladero inmoral, es donde la obra se vuelve más reveladora: luego de haber paseado a las dobles parejas de amantes por los laberintos de sus emociones, que los llevan como fuerzas invisibles que no comprenden y ni siquiera reconocen; en vez de abandonarse al cinismo, se resume y dicta sentencia un instante antes del castigo: aceptar los elementos contrastantes de nuestra naturaleza es el único camino a la felicidad. La conciliación entre el deseo salvaje y el límite que nos imponen nuestras propias relaciones, es la única manera de ser felices. En definitiva, Don Alfonso, un poco al decir de S. Žižek, lleva a los amantes a través de un camino Sádico (invirtiendo la escala de valores virtuosos, o proponiendo una escala libertina), entra en el terreno de Kant (la experiencia es el único camino al bien, la inocencia no es un valor *per se*). No olvidemos que *La Filosofía en el tocador* es la obra más parecida que hay a *Così*.

Este engaño inicial, que pretendería descubrir la naturaleza inmoral del hombre, es utilizado para revelar la naturaleza artificial de nuestras elecciones: la pareja “original” es, en términos morales, equivalente a la “natural”, porque ambas son igualmente inducidas. ¡Ironía, y no cinismo! Aún hoy este tema es para nosotros un tabú, o un atolladero, cuando menos, que precisa de nuevos juegos de la crueldad para revelarnos la trampa en la que hemos caído, porque, al decir de Mark Twain “es más fácil engañar a la gente, que convencerlos de que han sido engañados”. ■



Lorenzo Da Ponte, retratado por Samuel Morse (Nueva York, ca. 1830).

*Los autores sitúan la acción en Nápoles, en su propia época.*

### Acto I

Ferrando y Guglielmo son dos jóvenes oficiales, comprometidos respectivamente con las hermanas Dorabella y Fiordiligi. Discuten con Don Alfonso, amigo de ambos y viejo filósofo, sobre la fidelidad de las mujeres. Para poner a prueba la virtud de las damas, apuestan y aceptan poner en práctica todo aquello que se le pueda ocurrir a su amigo. Los dos están seguros de vencer y planean entregar a sus novias la suma que les pagará el derrotado Don Alfonso.

Fiordiligi y Dorabella esperan a sus prometidos, cuando las interrumpe Don Alfonso simulando pena: Ferrando y Guglielmo deben marchar a la guerra. De acuerdo con la farsa armada por él mismo, ambos llegan para despedirse. En medio de los suspiros y lágrimas de las hermanas, Don Alfonso se ríe con sarcasmo. Cuando los dos oficiales parten, el viejo y las jóvenes ruegan al viento y al mar que sean propicios a los viajeros.

**BAL** BUENOS AIRES  
**LÍRICA**

SE COMPLACE EN DAR SU BIENVENIDA  
A LOS ALUMNOS DE LA **ESCUELA TÉCNICA N° 7 D.E. 5°**  
**DOLORES LAVALLE DE LAVALLE.**

INVITADOS ESPECIALMENTE A PRESENCIAR  
LA ÓPERA **COSÌ FAN TUTTE**,  
Y LES DESEA QUE DISFRUTEN DEL ESPECTÁCULO.

Despina, camarera de Fiordiligi y Dorabella, no comprende la desesperación de sus señoras e intenta reconfortarlas. Ambas se retiran y aparece Don Alfonso, en busca de la complicidad de Despina. Le ofrece una fuerte recompensa si logra hacer que las damas se interesen en dos caballeros que piensa presentarles. Cuando Ferrando y Guglielmo aparecen disfrazados, ni Fiordiligi, ni Despina, ni Dorabella los reconocen. Estos hacen declaraciones de amor intercambiando sus parejas, pero las muchachas se retiran indignadas. Ferrando y Guglielmo festejan convencidos de que ganaron la apuesta, pero se equivocan. Cuando las damas vuelven a presentarse, los pretendientes fingen que se han envenenado por el despecho amoroso. Envían a Despina por un médico que socorra a los moribundos. La camarera regresa disfrazada de médico y gracias al mesmérico efecto de un imán hace volver en sí a los “enfermos”, que se arrojan a los pies de sus amadas. Pero al comprobar que están sanos, Fiordiligi y Dorabella les retiran su compasión.

## Acto II

Despina intenta convencer a sus señoras de que al amor no hay que tomarlo tan en serio. Cuando les sugiere que aprovechen y se diviertan con sus nuevos pretendientes, estas confiesan su atracción por ambos.

Los “extranjeros” continúan cortejando a las muchachas. Dorabella cede y al recibir un obsequio de su pretendiente, cae rendida y le entrega en prueba de amor un medallón con el retrato de quien fuera su amado, ahora reemplazado por su propio amigo.

En cambio, Fiordiligi se mantiene más firme, vence la indecisión y jura ser fiel a su novio ausente. Mientras Ferrando disimula que en realidad está desesperado, Guglielmo se ufana: cree que ganó el amor de su prometida y, por lo tanto, la apuesta. ¿Qué sucederá con Fiordiligi?

Luego de que Despina festeje la flaqueza de Dorabella, Fiordiligi confiesa que ella también está enamorada de su nuevo pretendiente. Dorabella trata de convencerla de que acepte, pero no escucha y decide ir al encuentro del caballero bajo un disfraz de oficial, cuan-

do se apersona Ferrando en medio de lamentos. Ante tanto dolor, la fidelidad de Fiordiligi, que parecía tan firme, también termina por ceder. Luego aparece Despina para anunciar a los jóvenes que sus señoras decidieron tomarlos por esposos. Don Alfonso, vencedor, sentencia filosóficamente: *Así hacen todas (Così fan tutte)*. Ferrando y Guglielmo comparten la afirmación. Cuando todo está listo para la boda, Despina se hace pasar por notario para extender las actas de matrimonio.

Un canto militar anuncia el regreso de los antiguos novios. Despina y los caballeros “extranjeros” desaparecen. Al rato retornan Ferrando y Guglielmo, ahora con sus identidades verdaderas, Don Alfonso muestra las actas, las damas confiesan su ligereza y acusan al viejo y a Despina de haberlas inducido a la infidelidad. Los oficiales fingen ir tras sus contrincantes, sables en mano, pero regresan en medio de burlas hacia Fiordiligi y Dorabella, que están perplejas. Don Alfonso restablece la paz y los novios se abrazan, celebrando que la lección ha sido útil para las dos parejas. ■

10 AÑOS

BA L BUENOS AIRES LÍRICA

LA experiencia DE LA ÓPERA

PRESENTA

**LUCREZIA BORGIA**

GAETANO DONIZETTI

Mayo 17, 19, 21, 23 y 25

Dirección Musical Jorge Parodi / Puesta en escena Tomer Zvulun

LA "EXPERIENCIA"  
DE LA ÓPERA  
ALEJANDRO FARIAS  
LEONARDO SANDLER



- 1- COREUTAS APOYADOS SOBRE LA ESCENOGRAFIA.
- 2- ESCENÓGRAFO GRITÁNDOLE A LOS COREUTAS PORQUE LA ESCENOGRAFIA SE MUEVE.
- 3- ASISTENTE DE DIRECTOR BUSCANDO A LOS TÉCNICOS PARA QUE SAQUEN LA COLUMNA Y LOS CISNES
- 4- COLUMNA Y CISNES QUE QUEDARON POR ERROR EN EL ESCENARIO Y QUE SON DE LA ESCENA ANTERIOR.
- 5- SOLISTAS PRINCIPALES EN PLENA ESCENA. EN VERDAD, DEBERÍA ESTAR CLAVÁNDOLE UN CUCHILLO PERO EL UTILERO NO SE LO ENTREGÓ.
- 6- ACTOR QUE APARECE EN ESCENA ANTES DE TIEMPO.
- 7- MAESTRO INTERNO BUSCANDO AL SOLISTA QUE TIENE QUE ENTRAR A ESCENA.

- 8- TÉCNICOS ESCUCHANDO EL PARTIDO DE LANUS CONTRA TALLERES.
- 9- MAESTRO INTERNO GRITÁNDOLE AL ACTOR PARA QUE SE VAYA YA MISMO DEL ESCENARIO.
- 10- LA SOPRANO QUE TIENE QUE ENTRAR A ESCENA DISCUTIENDO CON SU NOVIO.
- 11- ENCARGADO DEL TELÓN CONCENTRADO EN LA MÚSICA.
- 12- UTILERO ENTRANDO EN CONFIANZA CON LA BAILARINA MIENTRAS SE OLVIDA DEL CUCHILLO.
- 13- ACTORES ESPERANDO QUE EL UTILERO SE VAYA PARA ENTRAR EN CONFIANZA CON LA BAILARINA.
- 14- COREUTAS CONCENTRADOS MIENTRAS ESPERAN SU ENTRADA.

# MULTILED PANTALLAS LED

MÁS DE 190 PANTALLAS  
INSTALADAS EN  
ARGENTINA, CHILE,  
PARAGUAY Y URUGUAY



15 AÑOS FABRICANDO CALIDAD

Turneros • Turno-Caja

Relojes Hora y Temperatura

Letreros Electrónicos Programables

Salta 285 • Buenos Aires • Tel:4373-9500

ventas@multiled.com.ar • www.multiled.com.ar

## Biografías



**Juan Casabellas**  
Dirección musical

Realizó sus estudios de Licenciatura en dirección orquestal bajo la guía del maestro Guillermo Scarabino, y de dirección coral en la Facultad de Bellas Artes de La Plata, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y en la École Normale de Musique de París, Francia, donde obtuvo el Diploma Superior en Dirección de Orquesta.

Obtuvo la Primera Medalla en Análisis del Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison, Francia, país donde realizó además estudios complementarios de música medieval y renacentista.

En Argentina estudió canto con los maestros Ricardo Catena, África de Retes y Carmela Giuliano, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein. Fue docente en instituciones del país y de Francia.

Actualmente tiene a su cargo las cátedras de Práctica de la Dirección Orquestal y Dirección Coral del Conservatorio Superior de Música de la Ciudad. Realizó la dirección musical y ejecutiva de coros y orquestas en Capital Federal, Provincia de Buenos Aires y regiones de Francia.

Desde 2003 es director del Coro de Buenos Aires Lírica.

Recientemente dirigió *Don Pasquale* de Donizetti en el Teatro Roma de Avellaneda.



**Pablo Maritano**  
Puesta en escena

Egresado de la Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova y del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. En su trayectoria se cuentan ya más de veinte producciones propias. Ha colaborado además con los directores más prestigiosos del país, tanto en el ambiente local como en el exterior, y lleva a su vez, una intensa labor docente. En 2005 ganó el concurso para dirigir *La zapatera prodigiosa* en el Centro de Experimentación del Teatro Colón, donde también dirigió *Basquet Dreams* del Proyecto Itinerante. Dirigió *Il barbiere di Siviglia* (Teatro Nacional Juan de Vera), *Attila Jozsef-fragmente de Kurtag*, *Pagliacci*, *Così fan Tutte*, *Hippolyte et Aricie*, de Rameau; e *I due timidi*, de Rota. En 2008 ganó el concurso de la Ópera de Cámara del Teatro Colón, para realizar la puesta de *Le devin du village*. Para BAL realizó las puestas en escena de *L'italiana in Algeri*, *La traviata*, *Serse*, *Il mondo della luna* y *Die Entführung aus dem Serail*. Para el Teatro Argentino de la Plata dirigió *Rigoletto* y *La ciudad ausente*, de Gerardo Gandini. En 2012 dirigió *Un ballo in maschera*, de Verdi, para el teatro El Círculo de Rosario; *La casa sin sosiego*, de Gandini; y *Cachafaz*, de Strasnoy, para el Teatro San Martín.

Entre sus próximos proyectos están el estreno de *Don Francisco*, para el Teatro Colón; *Iphigénie en Tauride*, una nueva producción de *Rigoletto* para la ópera de Rosario, y la reposición de *Cachafaz*.



## Andrea Mercado

Diseño de escenografía

Andrea Mercado egresó en la especialidad Grabado de la Escuela Superior de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón, y de la carrera de Escenografía de la Escuela Superior de Bellas Artes de la Nación Ernesto de la Cárcova.

Su trabajo se extiende hacia las áreas del vestuario y de la escenografía, con la incorporación de ésta última, también, al diseño de espacios comerciales. Durante 10 años fue parte de los equipos de trabajo de Jorge Ferrari y Renata Schussheim. Entre los 80 espectáculos en los que tomó parte se destacan las óperas *Ariadna en Naxos*, *La Cenerentola*, *Agrippina* (BAL); *El Conde de Luxemburgo*, *Idomeneo*, *Carmen*, *Macbeth* (Teatro Colón); *Luisa Miller* y *Carmen* (Teatro Argentino). Diseñó los vestuarios para *La forma de las cosas*, *Los padres terribles*, *No te prometo amor eterno*, *El zorro* y *El secreto de la montaña azul*, segmentos de *Zotto es Buenos Aires* y *Cinderella Tango Club* bajo la dirección de Daniel Veronese, Betty Gambartes, Alejandra Ciurlanti, Roberto Antier, Miguel Ángel Zotto y Helena Trittek respectivamente. Entre las escenografías a su cargo figuran *Mirlitón* para el Teatro Nacional Cervantes con dirección de Javier Margulis, *Cinderella Tango Club* para Eleonora Cassano y elementos escenográficos para *Tango brujo* con Julio Bocca; para Buenos Aires Lírica diseñó *La italiana en Argel* (2008), *El mundo de la luna* (2011) y *El rapto en el serrallo* (2012).



## Sofía Di Nunzio

Diseño de vestuario

Realizó sus estudios en la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón.

Como vestuarista de ópera realizó los diseños de *Rigoletto* y *La ciudad ausente*, en el Teatro Argentino de La Plata, y de *El rapto en el serrallo*, *Rigoletto*, *Seerse*, *Il mondo della luna*, *Il ritorno d'Ulisse in patria*, *La traviata*, *L' Italiana in Algeri*, *El Holandés Errante*, *Macbeth* (todas para BAL) y *Pagliacci*, con los régisseurs André Heller-Lopes, Pablo Maritano, Horacio Pigozzi, Fabian von Matt, Marcelo Perusso, Oscar Barney Finn y Alejandro Bonatto. En teatro diseñó el vestuario de *El hdp del sombrero*, *Buena gente*, *Todos felices*, *Toc Toc*, *Creo en Elvis*, *Piaf*, *Alicia en el país de las maravillas*, *Pura ficción*, *Dos menos*, *La dama duende*, *Café de los maestros*, *Emma Bovary*, *Días contados*, *Tontos por amor*, en colaboración con directores como Javier Daulte, Claudio Tolchachir, Oscar Martínez, Luciano Cáceres, Gonzalo Demaría, Jamie Lloyd, Alicia Zanca, Gonzalo Córdova, Daniel Suárez Marzal, Gustavo Santaolalla y Ana María Bovo, entre otros. En cine diseñó el vestuario de *La Ronda*, de Inés Braun.

Estuvo nominada a los premios Trinidad Guevara, Florencio Sánchez y Teatros del Mundo por su vestuario para *Emma Bovary*.

**DELTA**

MÁS CIUDADES  
PARA IR, PARA VOLVER,  
O PARA QUEDARSE.

DESDE ARGENTINA HACIA ATLANTA Y DESDE ALLÍ,  
A MÁS DE 315 DESTINOS ALREDEDOR DEL MUNDO.

DELTA.COM

**HOY ES FUTURO**

**DOW**

[www.dowargentina.com.ar](http://www.dowargentina.com.ar)

Dow Argentina



**José Luis Fiorruccio**  
Diseño de iluminación

Formado en el Teatro Colón de Buenos Aires, comenzó su carrera de Diseñador de Iluminación en 1981, realizando hasta la fecha el diseño de más de 55 óperas y 35 ballets en ese teatro. En 1985 comenzó su labor internacional en el Teatro Municipal de Santiago de Chile, el Teatro oficial de Río de Janeiro, el Municipal de San Pablo y el Teatro Colón de Bogotá, entre otros. En Europa diseñó iluminaciones en el Teatro Real y de la Zarzuela en Madrid, Centro de Espectáculos Euskalduna de Bilbao, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Palacio de Festivales de Cantabria, Ópera de Bergen en Noruega y Teatro Carlo Felice de Génova, entre otros. Fue contratado especialmente por el Teatro Alla Scala de Milán para diseñar la iluminación de la ópera prima de Philip Glass *Las brujas de Venecia*. En la década del 90 reinauguró el Teatro Argentino de la Plata con *Tosca* de Puccini, y en 2006 inauguró la temporada oficial del Teatro Colón con *La bohème* y la temporada oficial del Teatro Municipal de Santiago de Chile con *Otello*. En 2008 realizó el diseño integral del ballet *El lago de los cisnes* para el Teatro Jackie Gleason de Miami. En 2009 realizó trabajos en New York, Atenas, Santiago de Chile y Buenos Aires, abriendo las temporadas oficiales de 2010 de los teatros Cervantes de Buenos Aires con *Marathon*, el Teatro Argentino de la Plata con *Lady Macbeth de Mtsensk* y el Teatro Municipal de Santiago con *Cavalleria rusticana* y *Pagliacci*.



**Oriana Favaro**  
Soprano

Nació en Buenos Aires y es licenciada en Historia del Arte por la UBA. Inició su formación en piano y luego en canto con Mónica Boffino, Nino Falzetti y Ricardo Ortale. Actualmente estudia con Luis Gaeta en el Instituto Superior de Arte del T. Colón. En repertorio se perfeccionó con Susana Cardonnet y continúa con Eduviges Picone, y en música de cámara con Guillermo Opitz. Fue becaria del Ópera Estudio del Teatro Argentino de la Plata en el período 2009/2010 y lo es actualmente del Fondo Nacional de las Artes para el período 2012/2013. Semifinalista del concurso Montserrat Caballé en 2009, fue seleccionada en 2010 para realizar conciertos en America's Society en Nueva York.

Para BAL debutó en el 2011 en *Carmen* (Micaela). Para el Teatro Argentino de la Plata en *Lady Macbeth de Mtsensk*, *Rigoletto*, *Ainadamar*, *Il viaggio a Reims* (Corinna) y *Werther* (Sophie). Para el Teatro Colón participó en *Il tabarro*, *Suor Angelica*, *La viuda Alegre* y *Rinaldo*. También interpretó roles en *Dido* y *Eneas* (Belinda), *El país de las sonrisas* (Lisa), *La viuda alegre* (Hanna), *Carmen* (Frasquita), *La flauta mágica* (Pamina), *Apolo y Dafne* (Dafne), *L'elisir d'amore* (Adina, Teatro Municipal de Temuco, Chile) y *La Fille du Régiment* (Marie, Teatro Municipal de Bahía Blanca), *La casa sin sosiego* de Gerardo Gandini (Teresa).

MARSH  
marsh.com.ar

**BROKER DE SEGUROS**  
ASESORES EN SOLUCIONES INTEGRALES

Florida 234, 2do piso C1005AAF Buenos Aires, Argentina.  
Tel: (5411) 4320.5800 Fax: (5411) 4325.0666

LEADERSHIP. KNOWLEDGE. SOLUTIONS. WORLDWIDE.

MARSH & McLENNAN  
COMPANIES

Festivales Musicales

**POLIFONÍA**  
**DEL SIGLO DE ORO**

Pro Musica Antiqua Rosario  
Cristián Hernández Larguía

Miércoles 17 de Abril a las 20,30  
AUDITORIO DE BELGRANO

Informes: 4382-4870/4920, Lu. a Vi. de 12 a 18 hs.



**Cecilia Pastawski**  
Mezzosoprano

Es licenciada en Artes Musicales (IUNA), y egresada de la Opera Estudio del Teatro Argentino de La Plata. Actualmente cursa la carrera de canto en el ISATC donde se perfecciona con Marta Blanco, M. Pattin, L. Weisse y S.

Giai. Estudió también con los maestros G. Opitz, A. Tortosa, P. González y E. Canis. Fue ganadora de los concursos "Primer Concurso de Interpretación de la Canción de Cámara Argentina" Fundación Argentmúsica; "Nuevas voces para el Teatro Colón 2008" y el rol de Cenerentola en la "4ta edición del Concurso de Opera de San Juan". Además fue becaria del Fondo Nacional de las Artes y del Konservatorium Wien Privatuniversität en la ciudad de Viena (Austria). Como solista en ópera debutó a los 19 años en el rol de Cherubino (*Las Bodas de Figaro*) en el Teatro del Libertador San Martín de la ciudad de Córdoba. En el Teatro Argentino interpretó los roles Wellgunde (*El oro del Rhin*), Voz de la fuente (*Ainadamar*), Paje (*Rigoletto*), y para Ópera Estudio: Doña Dora (*El pequeño deshollinador*), Bessie (*Mahagonny Songspiel*), Despina (*Così fan tutte*) y Madre de Mariuccia (*I due timidi*). Debutó en Buenos Aires Lírica con el rol de Mercedes (*Carmen*). Además interpretó los roles de *La Cenerentola* de Rossini en el Teatro Municipal de Temuco-Chile y para Juventus Lyrica, Cherubino (*Las bodas de Figaro*), El Niño (*El niño y los sortilegios*), Miles (*Otra vuelta de Tuerca*) y Stephano (*Romeo y Julieta*) entre muchos otros.



**Norberto Marcos**  
Barítono

Nació en Buenos Aires. Estudió piano, canto, dirección coral y teatro. Egresó del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, formándose con Ana Sirulnik, Ricardo Yost y Gustavo Valerio.

Ganador de la Bial Juvenil 2001-2002 de Festivales Musicales de Buenos Aires, ha participado en producciones del Teatro Colón (*Muerte en Venecia*, *Manon Lescaut*, *Doña Francisquita*, *El barbero de Sevilla*, *Jonny spielt auf*, *Boris Godunov*, *Turandot*, *Juana de Arco*, *Don Giovanni*, *Violanta*, *Gianni Schicchi* y *La Viuda Alegre*), del Teatro Argentino de La Plata (*La bohème*, *Andrea Chénier*, *Don Pasquale*, *Carmen*, *Sonata de primavera de Fontenla*, *Tlausalpán de Mastronardi* e *Il Viaggio a Reims*), de Buenos Aires Lírica (*Rigoletto*, *Rodelinda* y *Serse*), del Teatro Libertador de Córdoba (*La resurrezione*, *Turandot* y *L'elisir d'amore*), y en Perú de *La verbena de la paloma*, *L'elisir d'amore* y *Turandot*.

En Europa actuó en Bélgica, Holanda, Dinamarca, Luxemburgo y Francia (Opera Bastilla) con la obra *Jacob Lenz*. Profundizó la interpretación del repertorio barroco trabajando con ensambles de instrumentos antiguos y como colaborador de la Academia Bach de Buenos Aires. Se ha presentado como solista en conciertos sinfónicos corales junto a la Orquesta Sinfónica Nacional y el Coro Polifónico Nacional, del cual es integrante.

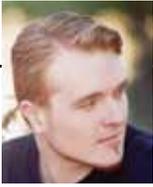
Presentando la entrada del teatro o la credencial de abonado, obtendrá un 15% de descuento en nuestro Restaurant Internacional declarado Bar Notable.

Promoción  
★ 15% ★  
Descuento

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)  
Tel: 4383-5000 al 5009  
www.castelarahotel.com.ar

 **CASTELAR**  
HOTEL & SPA

**ExxonMobil**



**Ivan Maier**  
Tenor

Es Profesor Nacional Superior de Canto egresado del Conservatorio Nacional Carlos López Buchardo e integra el Coro Polifónico Nacional. Obtuvo el Primer Premio en el VI Concurso para Jóvenes Estudiantes de Canto Lírico de la República Argentina. Representó a la Argentina en los concursos internacionales de Canto Lírico Hans Gabor Belvedere (Austria) y Competizione Dell'Opera (Alemania). Ganó el Concurso Nacional de Ópera (Ópera de San Juan, Argentina) y obtuvo los roles protagónicos de su cuerda en *Il barbiere Di Siviglia* (2009) y *La Cenerentola* (2010). Encarnó el rol de Cecco en *Il Mondo della Luna* para la Ópera de Cámara del Teatro Colón. En 2011 recibió el premio Estímulo de la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina. Se presentó en escenarios de Argentina, Chile, Uruguay y México, interpretando conciertos y los roles protagónicos de su cuerda en las óperas *La Cenerentola*, *Il barbiere di Siviglia*, *Il Signor Bruschino*, *Così fan tutte*, *Don Giovanni*, *Die Entführung aus dem Serail*, *Die Zauberflöte*, *Don Pasquale* y *L'elisir d'amore*, entre otras, y en *Johannes-Passion*, *Magnificat* de Bach, *Messiah* de Haendel, *Krönungsmesse*, *Requiem* de Mozart, *An die Freude* de Beethoven, *Elijah* de Mendelssohn, *Missa Brevis* de Kodaly, *Las Vísperas* de Rachmaninov y *Saint Nicolas* de Britten, entre otras obras, bajo las batutas de Carlos Calleja, Carlos Vieu, Salvatore Caputo, Antonio Maria Russo, Roberto Luvini, Susana Frangi, Andrés Tolcachir y Lucía Zicos, entre otros.



**Marisú Pavón**  
Soprano

Inició sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional de Música Carlos López Buchardo. Tomó clases de perfeccionamiento vocal con Marisa Albano, Mónica Capra, Rosa Domínguez (Holanda), Xenia Meijer (Holanda), Marta Blanco y actualmente se perfecciona con Elisabeth Canis. Estudió repertorio de música de cámara con Guillermo Opitz, y repertorio de ópera con Susana Cardonnet y Juan Pablo Scaffidi. Ha realizado cursos con Jordi Mora (Barcelona), Gabriel Garrido (Suiza) y Ottavio Dantone (Italia). Estudió teatro con Feve Chavez y Beatriz Catani. Se ha especializado en repertorio barroco y música sacra. Ha interpretado los roles de Poppea (Händel), Fatime (Rameau), Serpina (Pergolesi), Belinda, Dido (Purcell), Procris, Aurora, Amore (Cavalli), Teutile (Vivaldi), Phoebe (Rameau), y en repertorios de los siglos XVIII y XIX ha interpretado Pamina, Despina y Konstanze (Mozart), Ada (Humperdinck) y el rol protagónico del estreno mundial de la ópera contemporánea *Eterna flotación* del compositor argentino Oscar Edelstein. Ha actuado en las principales salas del país y en los festivales más importantes de música barroca de Francia, España, Holanda, Bélgica y Suiza. Ha debutado como solista en el Teatro Argentino de La Plata, en la ópera *Ainadamar* del compositor argentino Osvaldo Golijov. Actualmente integra el coro de ese Teatro. También ha desarrollado una importante actividad discográfica.

**Nuestro desafío**

es llevar todos los días a más gente la energía necesaria a precios adecuados. Eso nos obliga a inventar y desarrollar soluciones que concilien las necesidades de hoy con las necesidades de mañana. Para lograrlo, el Grupo Total ha adoptado una política de Desarrollo Sostenible que apunta a optimizar el uso de las reservas, mejorar la seguridad y el medio ambiente en nuestras operaciones así como la calidad de nuestros productos, estudiar el uso de energías alternativas y ayudar a desarrollarse a las comunidades en donde operamos.

Para todo ello nuestra energía es inagotable.

[www.total.com](http://www.total.com)



Total Austral, más de 30 años en Argentina

[www.cabrales.com](http://www.cabrales.com)





**Omar Carrión**  
Barítono

Egresado del ISATC, se perfeccionó con Delia Rigal y Sherrill Milnes. Fue finalista del Concurso Pavarotti en Philadelphia (1988), representante Argentino en Cardiff Singer of the World (Gales), y ganador del Concurso Rossini en 1992. Cantó *Las ausencias de Dulcinea* con la Orquesta Nacional de España, dirigida por Rafael Frühbeck De Burgos, en España, Grecia y Alemania. Ofreció conciertos en Liepaja (Letonia), donde realizó la grabación de *Pagliacci* con Luis Lima, Sherrill Milnes y Darío Volonté, cuyo CD se lanzó al mercado el año pasado. Para Buenos Aires Lírica interpretó los principales papeles de su cuerda en *Madama Butterfly*, *Lucia di Lammermoor*, *Il barbiere di Siviglia*, *Rigoletto*, *Ernani*, *Il trovatore*, *Attila*, *La traviata*, *I puritani*, *Belisario* y *Pagliacci*. En 2006 cantó *Il trovatore* en el Teatro Argentino, *Così fan tutte*, *Boris Godunov* y *Turandot* para el Teatro Colón. Para el mismo teatro cantó *La traviata* y *Turandot* (Mexico DF, 2007), *La viuda alegre* en Colombia e *Il barbiere di Siviglia* en el Argentino. Participó de la Gala Reapertura y de *La bohème* en la reapertura del Teatro Colón en 2010. Otras labores que merecen ser destacadas son sus intervenciones en los principales roles de su cuerda en *Simon Boccanegra* (Municipal de Santiago de Chile y Teatro Colón), *Don Carlos* (Teatro Argentino) y *La Cenerentola* (Teatro Colón). Regresará al Municipal de Santiago para cantar *Il trovatore*.



**Temporada 2012.13**

<b>L'ELISIR D'AMORE</b> G. Donizetti 13 OCTUBRE 2012	<b>LES TROYENS</b> H. Berlioz 5 ENERO 2013
<b>OTELLO</b> G. Verdi 27 OCTUBRE 2012	<b>MARIA STUARDA</b> G. Donizetti 19 ENERO 2013
<b>THE TEMPEST</b> T. Adès 10 NOVIEMBRE 2012	<b>RIGOLETTO</b> G. Verdi 16 FEBRERO 2013
<b>LA CLEMENZA DI TITO</b> W. Mozart 1 DICIEMBRE 2012	<b>PARSIFAL</b> R. Wagner 2 MARZO 2013
<b>UN BALLO IN MASCHERA</b> G. Verdi 8 DICIEMBRE 2012	<b>FRANCESCA DA RIMINI</b> R. Zandonai 16 MARZO 2013
<b>AIDA</b> G. Verdi 15 DICIEMBRE 2012	<b>GIULIO CESARE</b> G. Handel 27 ABRIL 2013

TEATRO EL NACIONAL

FUNDACIÓN Beethoven

TEATRO AUDITORIUM CENTRO REGIONAL DE LAS ARTES

comunicación@fundadoribeethoven.com.ar

Momentos de Burbujas

**SANTA JULIA**

**EXTRA BRUT**



LA IMAGEN DE LA FIGURA HUMANA HA SIDO RETOCADA Y/O MODIFICADA DIGITALMENTE.  
BEBER CON MODERACION. PROHIBIDA LA VENTA A MENORES DE 18 AÑOS